

ПЕРЕВОД МЕТАФОР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА АГАТЫ КРИСТИ «ПЯТЬ ПОРОСЯТ»)

Выполнила: **К. Д. Трекина**

Научный руководитель: Е.В. Коняева,
кандидат филологических наук,
доцент (УрФУ)

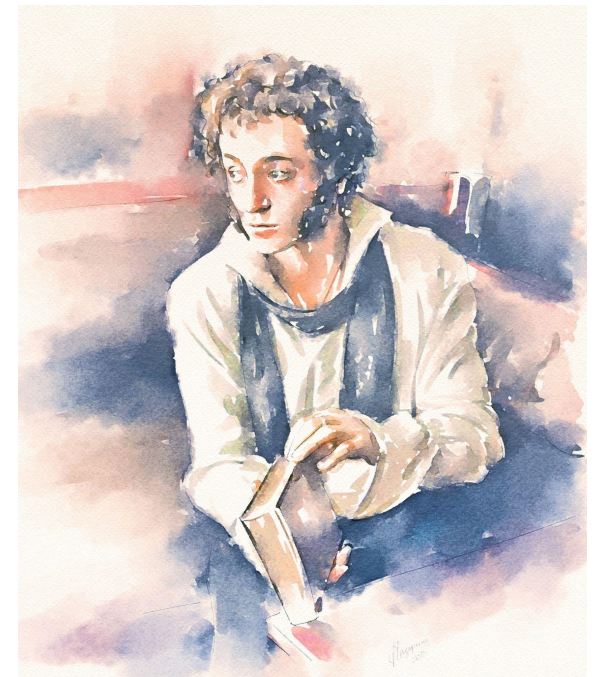
Что такое метафора.

Метафора (греч. *metaphora* – ‘перенос’) – это употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений.

Метафора – один из наиболее распространенных тропов, так как сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах

И может быть — на мой закат печальный
Блеснет любовь улыбкою прощальной.

А. С. Пушкин «Элегия», 1830 г.



Приемы передачи метафор при переводе:

1. Происходит сохранение метафорического образа, в случае если он понятен и близок носителям другого языка.
2. Оригинальная метафора заменяется метафорой-эквивалентом.
3. Метафора переводится сравнением.
4. Метафорический образ сохраняется с добавлением поясняющей информации.
5. Метафора переводится перефразированием

Метафоры в романе Агаты Кристи «Пять поросят»

Первая метафора, которая встретилась в отрывке, – *wolf's smile*. Данная метафора является обычной. На русский язык была переведена словосочетанием волчья ухмылка. Так как героя романа боялись из-за его улыбки, то переводчик подобрал соответствие верно, подчеркивая схожесть оскала волка и злорадной улыбки. На французский язык эта метафора была переведена *sourire de loup*. При переводе, Жан-Мишель Алямани воспользовался калькированием. Вывод - данная метафора была переведена на французский дословно, а в русском языке смысл метафоры был усилен выбором нужного эквивалента. Но ни в русском, ни во французском образ и смысл метафоры не были потеряны